

## GROS PLAN SUR DES PRODUITS DE LA BOURSE D'ÉCHANGES

Dans chaque revue, nous détaillerons les possibilités de quelques unes des applications de la bourse d'échanges et d'évaluation.

### **1-Disquette Lycée N°1 de l'Atelier Lettres et Informatique de l'Académie de Lille.**

Ensemble d'exercices en libre utilisation, référence 7110-LE de la bourse d'échanges et d'évaluation de l'EPI

Cet ensemble comprend des hypertextes réalisés avec le logiciel Le Polygrache et des suggestions d'exercices à effectuer avec un traitement de texte. Il s'attache, entre autres, à l'apprentissage de la lecture méthodique et du commentaire composé en vue de l'épreuve anticipée de français. Il se veut avant tout comme un exemple de ce que peuvent apporter le traitement de texte et l'hypertexte à l'enseignement du français, et une incitation à ce que chaque professeur produise ainsi ses propres outils.

Ces différents hypertextes, dont certains sont très riches et très fouillés dans leurs analyses, s'attachent aux sujets suivants présentés dans le menu général :

DIAGNOSTIC	situer un texte parmi plusieurs types.
LA BERCYNTHIENNE	vers le commentaire composé.
LA COUSINE BETTE	lecture méthodique.
CHAMPS D'HONNEUR	lecture méthodique.
XVI <sup>e</sup> SIÈCLE	travaux d'élèves (hypertextes).
MARINE	lecture méthodique (champs lexicaux).
SONNET	structure du sonnet.
PREMIÈRE RENCONTRE	aller au delà de la structure narrative.
MADAME VAUQUER	questionnement; importance du cadre de vie.
GEPO	introduction au genre poétique.
POCIELLO	résumé de texte (seconde).

Ces hypertextes peuvent être utilisés soit individuellement par des élèves qui ont besoin de renforcer leur apprentissage, soit collectivement, dans un dispositif avec une tablette à cristaux liquides et un rétroprojecteur, comme support de cours pour mettre en évidence une

méthode de travail. Ils peuvent être un outil efficace pour les élèves dans l'acquisition des compétences requises pour l'épreuve de français

Des séquences pédagogiques réalisables avec tout traitement de texte accompagnent ces hypertextes. Elles présentent des exemples de travaux qu'on peut proposer aux élèves d'effectuer sur ordinateur pour les entraîner à rédiger ou leur faire acquérir des notions de versification. Elles illustrent parfaitement l'apport du traitement de texte et peuvent, suivant le souhait des auteurs' inciter des professeurs à produire leurs propres exercices, puisque dans ce cas la création ne demande que la maîtrise d'un traitement de texte.

## **2-Disquette MENTOR : environnement d'aide à la traduction latine (réalisée par la MAFPEN et des professeurs de l'Académie de Lille)**

Programme en libre utilisation, référence 6113-LT de la bourse d'échanges et d'évaluation de l'EPI.

C'est un outil d'aide à la traduction latine, sous la forme d'un hypertexte élaboré avec le logiciel Le Polygraphe.

L'objectif est d'aider les élèves devant un texte latin à traduire, en leur permettant de se poser les bonnes questions, d'identifier des formes, de suivre une méthode, facilitant ainsi l'acquisition d'automatismes nécessaires.

L'ensemble s'organise autour d'une bibliothèque de textes (13 actuellement) qui demeure ouverte (simple texte ASCII) et de cinq modules d'aide. Le texte choisi est visible à l'écran, avec sur la droite un bandeau qui permet d'accéder aux différents modules, l'élève peut s'il le désire saisir sa traduction à l'aide d'un bloc-notes. Le premier module, « **Conseils pour traduire** », propose une démarche s'attachant à la ponctuation, au ton, aux verbes et à la structure de la phrase. Il offre aussi une aide sur les mots et groupes à repérer, sous la forme d'une liste alphabétique qui peut déboucher sur un minisystème-expert permettant de trouver le sens pertinent d'un mot outil. Cette aide, intégrée ici au premier module, est aussi accessible directement sous la forme du troisième module, « **Mots Outils** ». Le second module, « **Quelle forme verbale ?** » fournit une démarche méthodique pour identifier les formes verbales. Le quatrième module sera consacré à la « **Civilisation** ». Le dernier « **Quel mot chercher dans le dictionnaire ?** » aide les élèves à reconnaître les formes par une analyse des terminaisons.

Fonctionnant sous DOS, d'installation et de manipulation simples, ce logiciel, bien qu'encore en devenir (en particulier pour la partie civilisation, réduite actuellement à une carte de la Campanie) peut être un instrument précieux pour faire acquérir à des élèves de fin de collège et de lycée, les connaissances et les méthodes nécessaires à la traduction latine.